

**Rad ZAGREBAČKOGA LINGVISTIČKOG KRUGA  
akad. god. 1999/2000.**

Voditelj kruga — dr. sc. Mirko Peti, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje  
Tajnica — Barbara Kovačević, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje

1. 19. X. 1999. Svečano uručivanje  
dvobroja *Suvremene  
lingvistike* posvećenoga  
akademiku Milanu Mogušu
2. 26. X. 1999. Mijo Lončarić Hrvatski dijalektološki  
rječnici *in spe*
3. 2. XI. 1999. Barbara Kryžan–Stanojević Snobizam kao dokaz  
jezične nekompetencije?
4. 9. XI. 1999. Vojko Gorjanc *FIDA* korpus slovenskoga  
jezika
5. 16. XI. 1999. Dubravka Sesar Kroatistika — slavistika
6. 23. XI. 1999. Branka Tafra Oba, obadva
7. 30. XI. 1999. Damir Kalogjera Nova osjetljivost u jezičnoj  
upotrebi
8. 7. XII. 1999. Marit Julien *The Nature of Word  
(Inflectional morphemes as  
syntactic heads)*
9. 14. XII. 1999. Petar Šimunović O čakavštini u Dubrovniku
10. 21. XII. 1999. Andela Frančić Imensko–prezimenske  
zavrzlake
11. 11. I. 2000. Josip Silić Standard i narječja
12. 18. I. 2000. Ivanka Čorda,  
Narcisa Bošnjak Predstavljanje  
jezikoslovnog časopisa *Glede*
13. 25. I. 2000. Željka Brlobaš,  
Marijana Horvat,  
Lana Hudeček,  
Milica Mihaljević Ostavština Vlatka Dabca

- |     |                |                           |   |
|-----|----------------|---------------------------|---|
| 14. | 7. III. 2000.  | Mira Menac–Mihalić        | Frazemi o životinjama u hrvatskim dijalektima                     |
| 15. | 14. III. 2000. | Sybilla Daković           | Poljske i hrvatske interjeksijske                                 |
| 16. | 21. III. 2000. | Ivo Pranjković            | Odnos i suodnos   |
| 17. | 28. III. 2000. | Vladimir Vratović         | Hrvatsko–latinske jezične teme                                    |
| 18. | 4. IV. 2000.   | Vladimir Ivir             | Mogući model prijevodnoga procesa                                 |
| 19. | 11. IV. 2000.  | John Williams             | Poimanje autoriteta i objektivnosti u rječniku                    |
| 20. | 18. IV. 2000.  | Marko Tadić               | Korpusni projekti u <i>Zavodu za lingvistiku</i>                  |
| 21. | 25. IV. 2000.  | Ranko Matasović           | »Nykyte pennega doyte«  |
| 22. | 2. V. 2000.    | Alemko Gluhak             | O knjizi Vaclava Blažeka <i>Numerals</i> (Brno '99) — etimologije |
| 23. | 9. V. 2000.    | Barbara Kryžan–Stanojević | Riječ kao roba  |
| 24. | 16. V. 2000.   | Damir Kalogjera           | Diskurs o tiraniji engleskoga kao globalnoga jezika               |
| 25. | 23. V. 2000.   | Bulcsú László             | Kakov bimo si mogli birati jezik?                                 |

## **Dictionaries of Library Terminology: Selection, arrangement and presentation of lexicographic material, International Conference**

Ljubljana, Narodna in univerzitetna knjižnica, 28.–29. rujna 2000.

Narodna in univerzitetna knjižnica iz Ljubljane održala je međunarodnu konferenciju Rječnici knjižničarske terminologije: odabir, slaganje i prikazivanje leksikografske građe.

Konferencija je dio višegodišnjeg projekta koji je pokrenula Narodna in univerzitetna knjižnica za izradu višejezičnog rječnika knjižničarske struke. Konferenciji su prisustvovali većinom sudionici projekta sa svojim izlaganjima. Izlagači su bili predstavnici svojih knjižnica, jezikoslovnih ustanova te sveučilišta iz Nizozemske, Velike Britanije, Islanda, Slovenije, Moldavije, Slovačke, Bugarske, Latvije, Njemačke, Mađarske i Češke.

Prisutnih je bilo 15 predavača, a konferenciju je pratilo oko 25 slušača: knjižničara, lingvista, informatologa i slavista.

Gerhard J. A. Riesthuis iz Amsterdama govorio je o funkciji i oblicima specijalnih rječnika: je li njihova namjena propisati ili objasniti stručne termine.

David Bawden iz Londona održao je jedno od najzanimljivijih izlaganja: ključni pojmovi njegova izlaganja bili su informacija i knjižnica. Uspio nam je pokazati da pojam informacija danas pokriva tako široko područje da je već gotovo postao prazni pojam. Također je upozorio da se knjižnice pomiču iz fizičkog u organizirani virtualni prostor.

Guðrun Karlsdóttir iz Reykjavíka nas je upoznala sa svojom malom zemljom i njezinom borbom za izgrađivanje vlastite, islandske terminologije u kontekstu očuvanja svog kulturnog identiteta.

Ivan Kanič iz Ljubljane, spiritus movens cijelog projekta, govorio je o podatkovnim modelima za realizaciju slovenskog knjižničarskog terminološkog rječnika.

Primož Jakopin iz Instituta za slovenski jezik prikazao nam je kao jedan od autora »Odzadnji slovar slovenskega jezika« objavljene 1996. godine.

Polona Vilar s katedre za knjižničarstvo govorila je o utjecaju engleskog jezika na slovensku knjižničarsku terminologiju.

Jože Kokole iz NUK-a održao je izlaganje o kontrastivnoj leksikologiji i predstavljanju sinonima u dvojezičnim i višejezičnim rječnicima.

Urška Fabjan i Veronika Potočnik napravile su istraživanje među studentima o potrebama za terminološkim rječnikom knjižničarstva.

Jarmila Majerova iz Slovačke u svom je izlaganju istakla važnost prakse u izradi terminoloških rječnika.

Marjeta Humar iz SAZU govorila je o suvremenim tendencijama u slovenskoj leksikografiji.

Ponovo Ivan Kanič, ovaj put s prikazom slovenskog prijevoda međunarodnog knjižničarskog standarda za knjige (ISBD) s aspekta knjižničarske terminologije.

Ana Maulina iz Latvije govorila je o novim dimenzijama terminologije knjižničnih znanosti. Tu je izneseno pitanje termina za nove medije. Ovdje se mogao čuti i podatak da su UNESCO i EZ godinu 2001. proglasili godinom europskih jezika.

Monika München iz Heidelberga prikazala je novi višejezični rječnik termina katalogizacije koji je rad svjetske krovne knjižničarske ustanove — IFLA-e.

Agnes Feimer iz Budimpešte pokazala je strukturu tezaurusa knjižnice za knjižničarstvo Mađarskoga knjižničarskog instituta.

Jindřich Pilar iz Nacionalne knjižnice u Pragu iznio je probleme pri stvaranju englesko-češke verzije višejezičnog terminološkog rječnika knjižničarstva. Češki stručnjaci također teže prevodenju engleskih termina, ali nam je kolega Pilar pokazao kako ustrajanje na potpunom prevodenju dovodi do komičnih sintagmi u jeziku.

Ilona Hegykózi iz Knjižnice Széchényi podnijela je izvještaj o pripremama i radu na višejezičnom rječniku.

U višejezični rječnik planira se uključiti i esperanto, premda nije jasno kako će se oblikovati stručni termini u takvom jeziku. S obzirom na to da je veći dio rada na rječniku već obavljen, ne valja očekivati da će se uključiti i neki jezici za koje se čini da bi trebali biti prisutni.

Premalo je pažnje pridavano kontekstualizaciji knjižničarske terminologije. Čini se da je u nekim izlaganjima nedostajao utjecaj jezične prakse u pojedinim strukama. Također je bio zamjetan strah da će manji jezici biti anglizirani na tom području i odatle želja za izradom što većeg broja prevedenica u cilju zaštite vlastitog jezičnog i stručnog identiteta. Autorica ovog prikaza je, potaknuta time, poslala svoj tekst koji govori o važnosti terminoloških rječnika za manje jezike za zbornik s konferencije.

Bez obzira na manje primjedbe koje se odnose isključivo na neka izlaganja, valja istaći odličnu organiziranost, u što ulazi i činjenica da su se stručnjaci iz 13 zemalja odazvali tom skupu. Skup je bio vrlo uspješan i, vjerujem, koristan svim sudionicima. Za sudionike, pa tako i autoricu ovog prikaza, to je bila izuzetna mogućnost komuniciranja s mnogim stručnjacima iz raznih zemalja koji nailaze na sve sličnije probleme u susretu ne samo knjižničarstva i lingvistike.

*Irena Kolbas*